

Ein Zeichen für die Gleichstellung Tout un symbole!

Frauenbaum der Stadt Biel - für die Gleichstellung / Arbre en faveur de l'égalité dédié aux femmes par la Ville de Bienne

8.3.2013 Frauenplatz Biel/Femmes en réseau Bienne

Mit diesen Worten unterstreicht die Inschrift, gestiftet vom Zonta Club Biel, an der Gerbergasse, worum es geht: die Stadt hat dem Frauenplatz Biel einen jungen Nussbaum geschenkt, als Dank für das Engagement unzähliger Frauen sowie als Zeichen dafür, dass die Stadt Biel ihre Vorbildfunktion in der Umsetzung der Gleichstellung als Gemeinde wahrnehmen will.

Trotz Kälte und Nieselregen nahmen an der feierlichen Einweihung hunderte von Frauen, Männern und Kindern teil. Auf dem Zentralplatz sprachen Nationalratspräsidentin Maya Graf und Gemeinderätin Barbara Schwickert, umrahmt von musikalischen Einlagen von Les voix de la Rue unter der Leitung von Céline Clélin.

Vorangegangen war dem symbolträchtigen Geschenk ein Gespräch mit dem Gemeinderat zur Umsetzung der europäischen Gleichstellungscharta. Der Nussbaum an der Gerbergasse soll nun gedeihen und seine Nüsse grosszügig verteilen, auf dass viele sie geniessen und knacken helfen!

Luzia Sutter Rehmann



La plaquette apposée à la rue des Tanneurs, financée par le club féminin Zonta, en témoigne: en offrant un jeune noyer à Femmes en réseau, la Ville de Bienne exprime sa reconnaissance envers les femmes pour leurs contributions diverses dans la communauté. En même temps, elle montre l'exemple et s'engage pour la réalisation de l'égalité.

Nombreux ont été les femmes, les hommes et les enfants à se réunir à la Place centrale, malgré le froid et une bruine persistante. La conseillère municipale biennoise Barbara Schwickert ainsi que la plus haute citoyenne suisse, Maya Graf, présidente des chambres parlementaires, ont encouragé les femmes à continuer à s'investir pour l'égalité. Les Voix de la rue, sous la direction de Céline Clélin, se sont fait entendre en musique.

Un entretien avec une délégation du Conseil municipal sur la mise en oeuvre de la Charte européenne pour l'égalité avait précédé la remise du cadeau symbolique. Une grande administration publique peut et doit jouer un rôle de proue en tant qu'employeur. Nous souhaitons longue vie au noyer de la rue des Tanneurs: il est encore jeune, mais il a du potentiel, tout comme l'égalité!

la rédaction

Inhalt:

Editorial	1
Discours Agnès von Beust, Nicole Ding, Luzia Sutter Rehmann	2/3
Ansprache Maya Graf, Nationalratspräsidentin	4
Ansprache Barbara Schwickert, Gemeinderätin	6
Aus dem Netzwerk	7
Agenda	8

Die Fotos dieser KulturElle zeigen die Feierlichkeiten am 8. März und sind von David Schnell.
Fotos©David Schnell

Editorial

Liebe Leserin / Lieber Leser

Wir leben noch keine Gleichstellung, und es sind nicht nur die ungleichen Löhne, die fehlenden Tagesschulen, die wir meinen, sondern auch die ungleichen beruflichen Chancen und die wegen der Lebens- und Familienplanung nach wie vor angepasste Berufswahl der Geschlechter. Es ist auch die grassierende Geringschätzung, die Gewalt gegen Frauen sowie der latente Sexismus, der ironisch gebrochen wird und deshalb kaum angreifbar ist. Dies zeigen die Ansprachen der Rednerinnen am 8. März, über den wir in dieser Nummer berichten. Trotz des andauernden Nieselregens war dieser Freitag ein Lichtblick für die Frauen in Biel. Wir wünschen den nachfolgenden Generationen eine wirkliche Gleichstellung in allen Bereichen des Lebens – deshalb bleiben wir dran.

Sabine Schnell

Chère lectrice/ Cher lecteur

A ce jour, l'égalité entre les sexes est un processus, en aucun cas une réalité. Parlons des acquis, mais mentionnons également l'inégalité salariale, le manque de structures d'accueil, les carrières professionnelles asymétriques, en dépit du nombre croissant de femmes formées et très qualifiées. Rajoutons le mépris latent et fréquent envers les femmes et les filles, la violence, le sexisme évident, voilé ou carrément cynique. Ces aspects et d'autres encore sont évoqués dans les différentes prises de parole des intervenantes à la Place centrale le 8 mars, journée symbolique de la lutte des femmes. Nous souhaitons aux futures générations une vraie égalité dans tous les domaines. C'est pourquoi nous maintenons nos revendications.

le comité



Geschmückter Baum mit Publikum / Le noyer décoré et son public



Oben: Ansprachen von Luzia Sutter, Nicole Ding, Vorstand Frauenplatz/ comité de Femmes en réseau



La journée internationale des femmes, nécessaire à Bienne comme ailleurs

Nicole Ding, comité de Femmes en réseau

Le 8 mars commémore dans le monde entier la lutte des femmes pour leurs droits. En Suisse, rappelons que nous n'avons le droit de vote et d'éligibilité que depuis 40 ans, et que l'égalité n'est inscrite dans la loi que depuis 15 ans.

Dans le **contexte mondial**, l'ONU a rappelé aujourd'hui que de par le monde, les femmes âgées de 15 à 45 ans courent plus de risques de mourir assassinées que du cancer, du sida et de la malaria cumulés. Faut-il crier haut et fort ou préférer une minute de silence? Bafouer et écraser les droits des femmes, et souvent leur vie, ici et ailleurs, procède du même esprit de manque de respect pour la femme.

Dans notre pays alpin, pacifique et prospère, les violences envers les femmes sont plutôt en recrudescence. Pensons aux brutalités domestiques et aux mariages forcés. Les postes où se prennent les décisions, en politique et en économie, conti-

nent à être largement occupés par les hommes. Le week-end dernier, une majorité des cantons a refusé l'article constitutionnel sur la famille qui devait faciliter la conciliation entre le travail et la famille, donc la vie des femmes. Rappelons aussi que nous continuons à gagner 20% de moins que nos collègues masculins. Autrement dit, lorsque Monsieur touche sa prime de fin d'année, Madame travaille encore 2 mois 1/2 pour obtenir la même rétribution. Si donc les femmes ont massivement voté en février en faveur de l'initiative contre les salaires abusifs, c'est peut-être aussi parce qu'elles n'ont aucune crainte d'être concernées...

La partie festive de la soirée se déroulera comme chaque année au Filmpodium, avec une soupe et un apéro. Le film que nous verrons, «Les Citronniers», fait la part belle à un autre arbre: tout d'abord pomme de discorde politique, le verger palestinien deviendra symbole de solidarité féminine.



Discours de Agnès von Beust; Anna Ammann u.a. halfen bei der Organisation



Unten: Céline Clémin et les Voix de la Rue



Un cadeau en signe de reconnaissance... et du pain sur la planche

Agnès von Beust, comité de Femmes en réseau

C'est avec un grand plaisir que nous recevons cet arbre, dédié aux femmes de la région biennoise. ... Eh oui, aujourd'hui, nous, les femmes avons notre anniversaire. Qui dit anniversaire, dit aussi cadeau. Et cette année, les femmes reçoivent un arbre. Et, pourquoi avoir souhaité un tel cadeau? Car, l'arbre est un symbole important qui durera et qui marquera le long chemin de l'égalité.

Si je devais retenir une symbolique, l'arbre, pour moi, illustre ce que je souhaite à toutes les femmes: des racines, pour se rappeler d'où l'on vient et se rappeler les défis qui ont été relevés par nos mères et grands-mères pour obtenir davantage d'égalité, mais aussi une cime, qui culmine dans les hauteurs, et qui donne aux femmes des ailes pour s'élever et dépasser les dernières inégalités.

Cet anniversaire du 8 mars donne, traditionnellement, l'occasion de faire un bilan de la situation des femmes dans la société. Alors, malgré tout ce qu'il faudrait relever de positif, comment ne pas évoquer la votation du week-end passé. Nous étions très près de faire un nouveau pas important en matière d'égalité... la Suisse allait se doter d'une disposition constitutionnelle qui aurait soutenu les femmes à concilier vie professionnelle et vie familiale. Le peuple a dit « oui », ce qui doit nous réjouir. Il n'a malheureusement pas fait passer sa voix face au refus de la majorité des cantons. En résumé: les organisations en faveur de l'égalité auront encore du pain sur la planche ces prochaines années.

...

Ein Baum als Zeichen der Konstanz

Maya Graf, Nationalratspräsidentin



Ansprache von Maya Graf, Nationalratspräsidentin
Notre hôte de marque: Maya Graf, présidente du Conseil national



Ansprache und Moderation:
Luzia Sutter Rehmann, Vorstand

Je suis très honorée de fêter ce 8 mars 2013 parmi les «Femmes en réseau» de Bienne. Je suis très heureuse de vous saluer en tant qu'onzième présidente de l'Assemblée fédérale et première citoyenne de notre pays.

En Suisse, même les citoyennes représentent 55% du corps électoral. Elles sont donc plus nombreuses que les citoyens, mais elles continuent d'avoir besoin du soutien des organisations féminines pour faire carrière. Et pas seulement en politique.

Merci, de tout cœur, aux Biennoises qui depuis presque deux décennies mettent leur intelligence, leurs compétences et leur engagement au service du bien commun.

En dédiant un arbre aux femmes, Bienne reconnaît leur rôle dans la cité. Plus encore, en cette Journée internationale, la ville demande aux Femmes en réseau de continuer leur lutte. Elle le dit joliment à travers ce jeune arbuste qui ne demande qu'à s'enraciner et à croître.

Geschätzte Anwesende

Ich war 9 Jahre alt, als vor 42 Jahren die 11 ersten Frauen in der Schweizer Geschichte als Parlamentarierinnen vereidigt wurden. Dies führte in unserer Familie zu keinen grossen Diskussionen, für meinen Vater, der als Einziger darüber entscheiden durfte, war es eine selbstverständliche Sache. Wer wie meine Mutter als Bäuerin so viel mitarbeitete und den Mann ersetzte, wenn er Politik machte, sollte auch abstimmen, wählen und im Staat mitentscheiden können.

Anerkennung der Arbeit der Frauen in der Landwirtschaft

Vor allem im Biolandbau waren die Frauen Pionierinnen und haben die Agrarrevolution in den 80er-Jahren vorangetrieben. Sie wünschten sich neue Produktionsweisen, einen der Natur näherliegenden Ansatz. Sie wollten die Fruchtbarkeit des Bodens als Erbe schützen. Sie waren und sind es auch, die den Direktverkauf aufbauen, den Kontakt zu den Konsumentinnen suchen und bis heute auf allen Bauernhöfen massgeblich für Innovationen und Zweiteinkommen zuständig sind.

Einseitige Besitzverhältnisse

Betrachtet man die Macht- und Besitzverhältnisse, so stellt man fest, dass einzig zwei bis drei Prozent der Betriebe von Frauen geleitet oder besessen werden. Der Vater übergibt seinen Betrieb auch heute noch nur selten seiner Tochter, Witwen übernehmen fast nie den Betrieb ihres Mannes, Ehefrauen sind nur in wenigen Fällen Mitbesitzerinnen oder Mitbewirtschafterinnen. Das ist auch in Südländern nicht anders, obwohl dort vor allem Kleinbäuerinnen für die Ernährung ihrer Familien zuständig sind. Daher verlangt der Weltagrarbericht der UNO und der Weltbank 2008 auch erstmals eindringlich die Stärkung der Frauen in der Landwirtschaft weltweit.



Blumen für die Rednerinnen Barbara Schwickert, Gemeinderätin, und Maya Graf, Nationalratspräsidentin
Des fleurs pour nos hôtes de marque: Barbara Schwickert, conseillère municipale, Maya Graf, présidente du Conseil national

Berufswahl und berufliche Laufbahnen

Die traditionelle Rollenverteilung prägt nicht nur die Entwicklung der Landwirtschaft. Sie bringt auch viele Gewerbebetriebe, KMU, Verwaltungsräte, Universitäten sowie die Forschung und das gesamte ökonomische Netzwerk um den Antrieb und die Erfahrungen, das grosse Potential der Frauen. Gerade auf das weibliche Potential können wir am allerwenigsten heute verzichten, wenn wir die Gestaltung einer nachhaltigen Zukunft dringend an die Hand nehmen müssen.

Es ist daher unhaltbar, dass an praktisch allen strategisch wichtigen Stellen heute Frauen fehlen, obwohl immer mehr junge Frauen sich in Schulen und Berufen, an Fachhochschulen und Hochschulen ausbilden lassen und mehr als die Hälfte der eingereichten Dissertationen verfassen, obwohl der Anteil der Frauen bei den Studierenden in der Schweiz seit 1990 von unter 40% auf über 50% stieg.

Kompetente, selbstbewusste Berufsfrauen, die Familien haben, deren Partner im Jobsharing ebenso für die gemeinsamen Kinder und den Haushalt da ist, solche Vorbilder brauchen auch unsere Töchter und Söhne dringend.

In diesem Sinne ermuntere ich den «Frauenplatz» in Biel, die Politik und das Leben der Bieler Bevölkerung weiter aktiv zu gestalten. Es gibt noch so viel zu tun, obwohl die Frauenpower auch schon sehr viel erreicht hat in den letzten Jahrzehnten.

Es lebe der Frauenbaum auf dem Frauenplatz in Biel!

Encouragement

Depuis leur entrée au Parlement, les femmes ont ancré l'égalité dans la constitution, dans les lois sur le mariage, sur le divorce, sur le nom de famille. Elles ont obtenu le congé maternité et la dépénalisation de l'avortement au début de la grossesse.

Et pourtant, nombre de femmes sont toujours discriminées au sein de la famille, dans le système de formation et dans la vie professionnelle. Les mentalités changent mais la répartition archaïque des rôles semble résister contre vents et marées.

La question aujourd'hui est de savoir comment inscrire les lois dans notre quotidien. Comment répercuter dans le marché du travail les nouveaux rapports entre les sexes? Comment mieux concilier travail familial et travail professionnel? Comment réformer les assurances sociales à l'avantage de l'ensemble de la société?

Les politiques de promotion de la femme n'ont pas encore porté tous leurs fruits. Elles doivent évoluer. Le Fonds national suisse dévoilera de nouvelles pistes d'action à la fin de l'année, lorsque tomberont les premiers résultats du programme de recherche lancé en 2010.

Mais la politique ne peut pas tout. L'égalité a besoin que chacune et chacun s'engage. Le noyer fleurit en mars. Ce petit arbuste est une promesse. Le printemps de l'égalité va arriver!

Longue vie au «Réseau des femmes» de Bienne!

Der geschenkte Nussbaum: Anerkennung und Engagement der Stadt

Barbara Schwickert, Direktorin Bau, Energie und Umwelt, Biel

C'est un plaisir pour la Ville de Bienne de s'engager dans ce domaine et de montrer que l'égalité des sexes lui tient à cœur. L'année dernière déjà, divers sites avaient été proposés pour y planter un arbre dédié aux femmes.

Je suis très heureuse que «Femmes en réseau» ait opté finalement pour la Vieille Ville. Lors de visites guidées de la ville sous l'angle de la femme, l'on pourra ainsi se rappeler que des femmes fortes et courageuses ont vécu et travaillé à Bienne, autrefois déjà...

La Ville de Bienne a décidé d'offrir aux femmes un noyer. Un arbre qui est toujours très apprécié. Originaire de Perse, il a été introduit en Grèce avant de s'étendre à toute l'Europe.

Bei den Griechen war der Baum Zeus und bei den Römern Jupiter geweiht.

Der Walnussbaum galt vor allem als Symbol der Fruchtbarkeit. So warfen Kinder neuvermählten Eheleuten Walnüsse in den Weg. Die Nuss galt auch als Symbol der Unsicherheit des Ehelebens: «Niemand weiss, was sie bringt, niemand weiss, was in der Nuss zu finden ist, ob süss oder bitter!»

...

Der Nussbaum hilft in dem Sinne den Menschen zur Entscheidung. ...Zu entscheiden, vorwärts zu gehen, durch Entschiede handlungsfähig zu werden und zu bleiben ist in unserer Zeit sehr wichtig.

Cela l'est aussi pour la Ville de Bienne, qui s'engage en faveur de l'égalité de façons très diverses.

Que ce soit en pratiquant l'égalité salariale, qui est examinée, en encourageant le travail à temps partiel – chez les cadres également – ou en s'engageant activement contre la violence domestique, comme cela a été présenté récemment.

En signant la Charte pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale, la Ville de Bienne a affirmé sa volonté de poursuivre ses actions en faveur de l'égalité entre femmes et hommes, ce que nous faisons avec une grande conviction.

Möge der Baum gedeihen!



Ansprache von Barbara Schwickert, Gemeinderätin Biel /
Barbara Schwickert, conseillère municipale



Cabaret und symbolischer Baum

Girl's Träff Madretsch

Der Girl's Träff Madretsch ist ein offenes Angebot der Fachstelle Jugend der kath. Kirche Biel und Umgebung. Der Träff kann von Mädchen ab der 6. Primarklasse unverbindlich genutzt werden. Er bietet Mädchen Raum und Möglichkeit, ihre Freizeit nach ihren Bedürfnissen zu verbringen. Dafür ist ein Vertrauensverhältnis zu den Mädchen Voraussetzung.

Als Verantwortliche des Girl's Träffs finde ich es wichtig, den Mädchen einen geschützten Rahmen zu bieten, in dem sie ihre eigenen Anliegen ohne Hemmungen wahrnehmen können. Der Treff soll ihnen Raum bieten um sich zu treffen, für sie relevante Themen zu diskutieren und einfach «zu sein» ohne gesellschaftliche Erwartungen. Jugendliche in diesem Alter sind stark mit der Identitätsfindung beschäftigt. Dazu gehören Experimentieren und das Kennenlernen der eigenen Person – mit den unterschiedlichen Facetten. Für mich ist es deshalb wichtig, auf ihre Wünsche und Interessen einzugehen. Mit dieser Grundhaltung hoffe ich, sie in ihrem Selbstwertgefühl und der Persönlichkeitsentwicklung bestärken zu können.

Seit anfangs Jahr ist der Girls Träff jeden Freitagabend von 17.00 – 21.00 Uhr geöffnet. Die Abende werden möglichst nach den Wünschen der Mädchen gestaltet. Der Treff bietet Raum zum Kochen und gemeinsamen Essen. Sporadisch steht ein Themenabend auf dem Programm, organisiert durch die Jugendarbeiterin Eliane Muff.

Der Treff befindet sich am Zionsweg 12 in Biel, hinter der Madretsch-Post beim Kreuzplatz.

Kontakt:

Telefon 079/951 41 39, eliane.muff@kathbielbienne



FamiPlus

FamiPlus hat mit der Stadt Biel einen neuen Leistungsvertrag ausgehandelt. Damit können die Ressortleiterinnen, die den Betrieb gemeinsam führen, von nun an entschädigt werden. FamiPlus wird damit als Quartiertreff und Informationsdrehscheibe im Frühförderbereich anerkannt. Hinter dem neu ausgehandelten Vertrag steckt viel Arbeit, intern wurde eine sanfte Reorganisation durchgeführt, seitens der Stadt präzise Leistungsbeschreibungen formuliert. Wir gratulieren!

www.famiplus.ch

Das Frauenhaus Region Biel feiert seinen 20. Geburtstag

Das Frauenhaus Region Biel wurde am 4. Februar 1993 eröffnet. In der Schweiz wird 1 von 5 Frauen Opfer von physischer oder sexueller Gewalt. 2 von 5 Frauen sind Opfer von psychischer Gewalt. Jeden Monat werden 2 Frauen von ihrem Partner oder Ex-Partner getötet. Ein kleiner Prozentsatz der Frauen, die häuslicher Gewalt ausgesetzt sind, wendet sich an das Frauenhaus Biel. Aber 2012 waren das immerhin 500 Frauen, die – ambulant oder stationär – professionell unterstützt wurden.

Was gibt es da zu feiern?

In den vergangenen 20 Jahren ist viel passiert: OffIALIZIERUNG im Strafrecht, das neue Polizeigesetz, die Anerkennung als kantonale Opferberatungsstelle, Enttabuisierung, um nur einige Fortschritte zu nennen. «Change is possible» haben wir immer wieder erlebt, wenn Frauen aus der Gewaltspirale ausgebrochen sind. Und genau diese einzelne Situation, in der eine Frau Verantwortung übernimmt und dank einem hilfreichen Umfeld Hoffnung fasst und Veränderung wagt, gibt uns Grund zum feiern.

Veranstaltungen zum 20. Geburtstag:

- Plakataktion zur Sensibilisierung auf Strassen und Plätzen in Zusammenarbeit mit der Stadt Biel (B. Schwickert, S. Steidle, E. Fehr, C. Nemitz, B. Feurer, F. Sauvain, P. Bohnenblust)
- Präventionsveranstaltung mit der Kantonspolizei auf dem Zentralplatz
- Film-Matinée «Summertime» von R. Colla und Podiumsdiskussion mit Ruth-Gaby Vermot-Mangold, Frank Urbaniok, Fabien Sauvain, Anna Tanner und Myriame Zufferey
- «Change is possible» Chorprojekt: 50 Sängerinnen und Sänger proben mit Fanny Anderegg zwischen März und Oktober. Flashmob im Sommer und Konzert im Spätherbst.



FRAUENHAUS REGION BIEL
Kontrollstrasse 12
2503 Biel - 032 322 03 44
www.solfemmes.ch

Jubiläumsveranstaltung in Biel 100 Jahre Laure Wyss

Am 20. Juni 1913 wurde die Journalistin und Schriftstellerin Laure Wyss in Biel geboren. Nach Abschluss der Schulen und des Studiums lebte sie während des Zweiten Weltkriegs mit ihrem Mann in Schweden. Zurück in der Schweiz, stieg sie in den Journalismus ein. Als Zeitungsredaktorin, Pressechefin der Schweizerischen Ausstellung für Frauenarbeit (SAFFA), Gestalterin von Fernsehsendungen und schliesslich Mitbegründerin des Tages-Anzeiger-Magazins wurde sie eine der bekanntesten Journalistinnen der Schweiz. Nach der Pensionierung begann sie literarisch zu schreiben, wobei sie sich weiterhin für die Rechte von Frauen und Minderheiten einsetzte. Im Limmat Verlag erschienen ihre Erzählungen, Romane und zwei Gedichtbände. Sie erhielt zahlreiche literarische Auszeichnungen, darunter den Grossen Literaturpreis des Kantons Bern (1998). Am 21. August 2002 starb sie in Zürich.

Zum 100. Geburtstag von Laure Wyss veröffentlicht der Limmat Verlag eine Biografie und einen Sammelband mit Texten von Laure Wyss. Die Heimatstadt Biel lässt es sich nicht nehmen, diesen Geburtstag feierlich zu begehen und damit auch den Rahmen für die Buch-Vernissagen zu schaffen.

Donnerstag, 20. Juni 2013, 19:00 Uhr, CentrePasquArt, Biel
Buchvernissage
«Laure Wyss – Leidenschaften einer Unangepassten»
Laudatio, Podiumsgespräch und anschliessender Apéro

Mit Stadtpräsident Erich Fehr, Klara Obermüller (Publizistin und Literaturkritikerin), Barbara Kopp (Historikerin und Biografin) Tobias Kaestli (Historiker, Nefte von Laure Wyss), Sabine Schnell (Frauenplatz Biel) und der Autorin Geneva Moser (Schweizerisches Literaturinstitut).

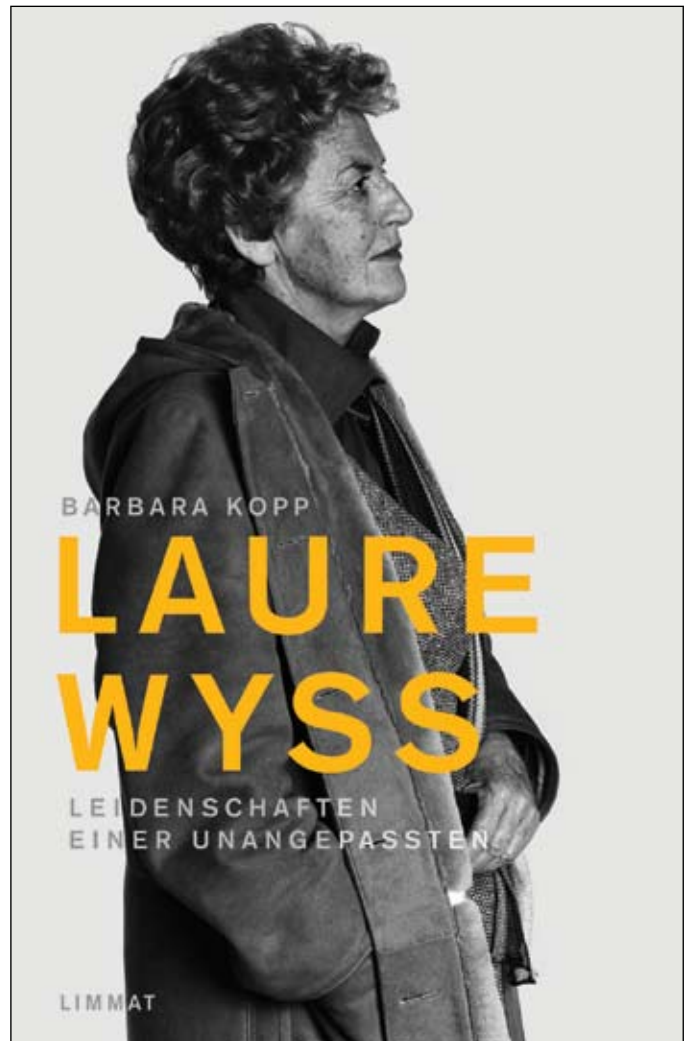
Weitere Informationen auf www.laurewyss.ch und www.frauenplatz-biel.ch
La manifestation se déroulera en allemand

Stadtrundgang - Der andere Blick.

Der frauengeschichtliche Rundgang zeigt auf, wie Frauen in Biel lebten. Führungen für private Gruppen, Schulen und Firmen. Bilingue: Deutsch und Französisch
Dokumentation CHF 10.-
Kontakt: Arbeitskreis, 032 322 36 91
www.ref-biel.ch/arbeitskreis

Impressum:

Herausgeberin/Editeur: Frauenplatz Biel/Femmes en réseau Bienne
Erscheinungsform/Parution: erscheint halb - vierteljährlich/ 2 - 4 fois par année
Auflage/Tirage: 500 Ex.
Abonnement/Abonnement direct: CHF 20.- p.a. / 20.- Fr. p.a.
www.frauenplatz-biel.ch



Visite guidée de la Ville de Bienne: Un Regard différent

Comment vivaient autrefois les femmes à Bienne?
Leurs traces pourront être lues lors d'un tour de ville.
Bilingue: allemand et français sur demande
Documentation frs. 10.-
Contact: Arbeitskreis, 032 322 36 91

Redaktion: Sabine Schnell, Luzia Sutter Rehmann, Agnès von Beust, Nicole Ding
Fotos: Feierlichkeiten vom 8. März 2013 © David Schnell
Grafik/Layout: Laura C. Glauser, grafikzone – Schützengasse 13B, 2502 Biel
Produktion/Production: nhx, New.Helio-XPress GmbH, Poststrasse 32, 2503 Biel